ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

Лингво-коммуникативные особенности диалогов в немецкоязычной назидательной литературе 13-14 вв.

Образовательная программа «Германские языки»

(специальность научных работников 10.02.04 «Германские языки»)

Автор:

Компанеева И. В.

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Баева Г. А.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Мельгунова А. В.

Санкт-Петербург

2016

**Введение**

Настоящее исследование посвящено рассмотрению и анализу диалогов в средневерхненемецкой назидательной литературе XIII века. Обоснованность использования диалогов из письменных литературных памятников в рамках прагмалингвистики проистекает из того, что письменные источники – это единственный доступный нам материал более ранних периодов развития языка, содержащий речевую коммуникацию. Несмотря на то что в данном случае речь идет о письменно зафиксированной коммуникации, обязательно нужно иметь в виду „роль относительно постоянных моментов, без которых не было бы единого объекта исследования, их важность для обеспечения принципиальной возможности понимания коммуникации более ранних эпох…основы человеческого мышления, наиболее общие виды человеческой деятельности, типичные сферы деятельности, в том числе и коммуникативной и т.д.“ [Баева 2012:4]. Помимо этого, мы разделяем позицию некоторых ученых, например лингвистов А. Джейкобса и А. Юкера, полагающих, что „художественные тексты Средневековья являются более приближенными к реальности, в отличие от современной литературы“ [Jacobs, Jucker 1996:7].

Цель исследования – анализ и описание основных особенностей диалогов в произведениях XIII века, «Хельмбрехте», «Морице фон Крауне» и в «попе Амисе», а также анализ различных языковых средств, выражающих назидательное намерение говорящего в речи.

Основными задачами исследования являются:

1. Рассмотреть и изучить диалог как основной вид речевой коммуникации

2. Исследовать особенности назидательной литературы как материала исследования

3. Изучить понятия коммуникативной стратегии и тактики применительно к назидательному дискурсу и рассмотреть их классификацию

4. Рассмотреть диалоги в исследуемых произведениях на предмет реализации в них назидательных стратегий и тактик

**1. Диалог и его участники**

Одним из ведущих подходов в современной лингвистике является коммуникативно-прагматический подход, трактующий язык как орудие выражения мыслей. В сферу коммуникативно-прагматического подхода входят, с одной стороны, лингвистические свойства языковых единиц (раскрывающиеся в коммуникативном взаимодействии), а, с другой, - экстралингвистические (связанные с человеком, который использует язык как средство достижения своих целей).

Следовательно, при коммуникативно-прагматическом подходе язык понимается как «механизм для осуществления человеком определенных целей в сфере познания окружающего мира и его описания, а также в актах речевого общения» [Голоднов 2010:5].

Основным понятием для коммуникативно-прагматического подхода является общение. Разделяя позицию Е. С. Кубряковой, мы понимаем общение как «совокупность речевых действий и речевых операций со стороны говорящего, создающего речь, и слушающего, её воспринимающего, которая вызывается определенными потребностями, ставит перед собой определенную цель и совершается в конкретных условиях» [Кубрякова 1986:10].

Диалог является важным понятием для теории речевого общения. У истоков теории диалога стояли Л. В. Щерба (1915), Л. П. Якубинский (1923), Г. О. Винокур (1959), А. Р. Балаян (1971), В. В. Виноградов (1993) и др. На основании их работ были выделены главные особенности диалогов: наличие ситуации общения, минимум двух коммуникантов и поочередный обмен репликами. М. М. Бахтин, рассуждая о диалоге, признавал диалогичность самой жизни: „Единственно адекватной формой словесного выражения подлинной человеческой жизни является незавершимый диалог. Жизнь по природе своей диалогична. Жить — значит участвовать в диалоге: вопрошать, внимать, ответствовать, соглашаться и т. п.“ [Бахтин 1979: 318].

Диалог формируется за счет речевых действий коммуникантов. По мнению исследователей, диалог представляет собой упорядоченную последовательность реплик, сменяющих друг друга по правилу передачи коммуникативного хода (turn-taking) (Sacks, Jefferson (1978), Н. Д. Арутюнова (1990), А. Н. Баранов (1990) и др.).

Признание подлинно активной позиции адресата как полноценного участника процесса коммуникации сыграло важную роли в развитии теории диалога. Н. Д. Арутюнова утверждала, что „точка зрения адресата естественно принимается за отправную при интерпретации высказываний“ [Арутюнова 1981:358].

Таким образом, диалог как основная форма общения формируется как «процесс и продукт речевой деятельности двух и более коммуникантов, включающий в себя их знания о мире, мнения, установки, интенции, эмоции, оценки и т.д.», а также «ориентировку на социальные роли и статус адресата. Результатом такого взаимодействия является сложное речевое произведение, отражающее коммуникативное событие преимущественно устного контактного общения, в котором партнеры вербально и невербально путем смены коммуникативных ролей говорящего и слушающего в конкретной ситуации стремятся к достижению желаемых результатов общения с помощью определенных стратегий и тактик» [Формановская 2007:335]. Таким образом, Н. И. Формановская подчеркивает стратегическую природу диалога. Принимая это во внимание, планирование адресантом определенной коммуникативной стратегии при составлении высказывания можно считать одной из важных характеристик диалогического процесса.

**2. Коммуникативные стратегии и тактики**

Вопросам изучения коммуникативных стратегий и тактик занимаются уже на протяжении нескольких десятилетий уделяется достаточно большое внимание [ван Дейк 1983, Ыйм 1985, Сухих 1986; Паршина, 2005; Пелевина, 2008]. Однако активнее всего эти термины стали употребляться с середины 80-х гг., ввиду усиления прагматического подхода к анализу языковых явлений.

В исследовании под коммуникативной стратегией понимается, согласно Н. Н. Пелевиной, „планируемый комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных цели” [Пелевина 2008:8]. О. С. Иссерс подчеркивает, что речевая стратегия включает в себя, в том числе и реализацию этих планируемых речевых действий [Иссерс 2008:54]. Согласно Н. Н.  Пелевиной, „стратегия является определяющим фактором как для формирования содержания текста, так и для его оформления – лексического, синтаксического, композиционно-речевого, стилистического, архитектонического” [Пелевина 2008:8].

Исследуя проблемы выделения и типологии коммуникативных стратегий, О.С. Иссерс полагает, что „исчерпывающая классификация стратегий представляется весьма затруднительной в силу многообразия самих коммуникативных ситуаций“ [Иссерс 2006:105]. Даже несмотря на обилие существующих классификаций коммуникативных стратегий, все они выполнены на материале современных языков и едва ли можно в полном объеме применить их к материалу более ранней исторической эпохи. В свою очередь, исследованием и классификацией стратегий на историческом материале занималась Д. Е. Нифонтова, которая, вслед за О. Н. Паршиной, выделяла стратегии на основании целей адресанта:

1. Стратегия самопрезентации (самопрезентация понимается как процедура создания имиджа говорящего и «контроль над производимым впечатлением») ;
	1. Тактика жалобы
	2. Тактика оппозиционирования
	3. Тактика демонстрации положительных качеств
2. Стратегия побуждения (основная интенция этой стратегии – побуждение адресата к осуществлению того или иного действия);
	1. Тактика приказа
	2. Тактика просьбы
	3. Тактика совета
3. Инвективная стратегия (стратегия, посредством которой адресант, действуя конфронтационно, имеет своей целью оскорбление, унижение или устрашение адресата);
	1. Тактика оскорбления
	2. Тактика унижения
	3. Тактика угрозы [Нифонтова 2012:28-36]

Классификация Д. Е. Нифонтовой отличается от других тем, что выполнена на материале ранненововерхненемецкого языка, то есть в русле исторической прагматики. Прецедент существования такого исследования позволяет нам также применять стратегический подход к исследованию произведений более ранней стадии развития немецкого языка. Факт учета именно интенции адресанта важен для настоящего исследования, поскольку назидательность предполагает целенаправленное наставление, осуществляемое говорящим по отношению к слушающему. Таким образом, классификация и типология различных коммуникативных стратегий и тактик неразрывно связаны с особенностями исследуемого материала.

**3.Особенности материала. Понятие назидательности**

Материалом для исследования стали три разнородных поэтических произведения XIII века: цикл новелл Штрикера о попе Амисе, «Хельмбрехт» Вернера Садовника и «Мориц фон Краун». Выбор произведений был обусловлен стремлением рассмотреть как малые (новеллы Штрикера), так и более крупные («Хельмбрехт» и «Мориц фон Краун») произведения определенного временного периода, различные по содержанию, и изучить их с точки зрения реализации в них назидательности.

Тринадцатый век в Германии стал временем важного исторического перехода от литературы придворной к литературе городской, ставшей новой ступенью в развитии национальной литературы. Говоря об этом периоде, В. М. Жирмунский отмечал, что в это время была создана „благоприятная почва для возникновения литературы, отражавшей прогрессивные антифеодальные устремления молодого третьего сословия” [Пуришев, Жирмунский 1962:126]. При этом стоит отметить невысокий уровень владения грамотностью среди населения Германии в то время. Однако, М. М. Гухман, подчеркивала, что „невладение письменными формами языка далеко не всегда свидетельствовало о полном отрыве от «книжной» культуры, так как большое значение имели устные каналы её распространения“ [Гухман 1983:72].

Немецкая литература XIII века впервые проявила интерес к повседневным вопросам морали и правил поведения. Именно тогда зарождается городская культура, появляется интерес к „назидательности <…> с точки зрения нового сословия и его практических потребностей” [Wehrli 1980:417], и, таким образом, возникает литература городского сословия , отличная от привычных рыцарских придворных романов.

Под назидательностью мы понимаем „сообщение знания и руководство к действию в жизни, устанавливающееся на уровнях порождения и восприятия текста” [Huber 2001:93]. Адресант назидательного высказывания при помощи языковых средств кодирует свою поучительную идею (например, некое правило поведения) в речевое сообщение, которое адресат декодирует при получении и извлекает из него наставление. При этом, согласно Х. Ленеманн и С. Линден, под назидательным повествованием “понимается функционирующий на межличностном уровне речевой акт, чей адресант активно формирует силу убеждения и вводит это убеждение стратегически продуманно” [Lähnemann, Linden 2009:3].

Цель любого назидательного произведения - социализация „члена общества (объяснение устройства мира, норм и правил поведения, организация его деятельности в плане его приобщения к ценностям и видам поведения, от него ожидаемых)” [Карасик 1991:210-211]. Адресант назидательного высказывания тщательно обдумывает и прорабатывает его, выбирая различные стратегии воздействия на адресата.

**4. Классификация назидательных стратегий и тактик**

По степени выраженности в языке можно выделить эксплицитные и имплицитные стратегии. При их помощи, адресат выражает свое поучительное намерение. Он может как прямо демонстрировать прагматическую цель своего высказывания, так и не показывать её открыто; в таком случае она имплицитна и извлекается слушающим из сочетания эксплицитной пропозиции высказывания с ситуацией её употребления. В первом случае речь идет об экспликатурах (от франц. explicite „ясный, определённо выраженный“), а во втором – с импликатурой (от франц. implicite „ подразумеваемый, неявный“).

Некоторые ученые (Н. Д. Арутюнова, М. Ю. Федосюк, В. В. Дементьев и др.) подчеркивали первичность имплицитной коммуникации. Исследуя различия между имплицитной и эксплицитной коммуникациями, В. В. Дементьев полагает, что человек использует «прямую коммуникацию только в том случае, если средства непрямой коммуникации оказываются менее эффективными и экономными при достижении коммуникативных целей» [Дементьев 2000:6]

Классификация назидательных коммуникативных стратегий и тактик, предлагаемая в данном исследовании, базируется на классификации Д. Е. Нифонтовой. Однако стоит отметить, что Д. Е. Нифонтова выделяла все существующие коммуникативные стратегии на определенном историческом материале, в то время как это исследование ограничивается только назидательными стратегиями, которые составляют лишь часть от общего количества коммуникативных стратегий. В ходе работы были выделены следующие назидательные стратегии, учитывающие намерения говорящего:

1. Эксплицитные назидательные стратегии
	* Стратегия побуждения:
		1. тактика указания
		2. тактика просьбы;
		3. тактика совета;

2. Имплицитные назидательные стратегии

* Стратегия предсказания:
1. тактика негативного предсказания;
2. тактика положительного предсказания;
* Стратегия иллюстрирования:
1. тактика отрицательной иллюстрации;
2. тактика положительной иллюстрации;
* Стратегия эмоционального воздействия:
1. тактика сожаления;
2. тактика оскорбления;

 Важно отметить, что выделение и противопоставление коммуникативных стратегий и тактик является, своего рода, исследовательской абстракцией. В речи едва ли можно встретить одну четко выраженную коммуникативную стратегию: как правило, они используются в комбинациях друг с другом, что позволяет адресанту максимально эффективно реализовать свою интенцию. Далее будут рассмотрены примеры реализации назидательных стратегий в диалогах исследуемых произведений.

 **5. Реализация назидательности в диалогах городской литературы XIII века**

В исследуемых произведениях назидательность реализуется в диалогах между персонажами. При этом социальные статусы коммуникантов могут быть либо равны, либо один из участников коммуникации может быть выше или ниже по социальному статусу.

Обратимcя к кульминационному диалогу «Морица фон Крауна». Сюжет диалога достаточно распространен. Графиня назначает рыцарю свидание. В условленном месте он ждет появления своей дамы. Она задерживается, и он, засыпает в её ожидании. попросив служанку разбудить его, когда придет графиня. Когда она, наконец, появляется и видит спящего рыцаря, то очень гневается, запрещая служанке будить Морица. Завязывается диалог между госпожой и служанкой. Наставление исходит от служанки, следовательно, в этом диалоге мы имеем дело с неравными социальными статусами коммуникантов: обладатель более низкого статуса поучает обладателя более высокого. Диалог открывают слова госпожи. Она признает заслуги рыцаря перед ней:

(1) *ich weiz wol diu warheit // daz ein man mit sinem libe // nie baz gediente wibe // danne mir dieser hat getan.* (1266-1269) *– я знаю правду, что ни один человек в своей жизни никогда лучше не служил женщину, чем этот, который мне служил.*

Употребление глагола weizan в настоящем времени и сравнение, усиленное отрицательным словом nie (nie baz … danne), демонстрируют абсолютную уверенность графини в своих словах. Но, описав все прошлые заслуги Морица (что подчеркивает использование глаголов в формах прошедшего времени – gediente, hat getan), героиня выражает свой гнев по отношению к его нынешним поступкам, используя глагол в настоящем времени, ср. пример:

 (2) *nu liget er als ein totez schaf.* (1277) - *а он лежит, словно мертвая овца*

По мнению графини, Мориц нарушил все правила этикета и приличия. Об этом она сейчас же говорит в довольно экспрессивной форме. В примере 2 снова используется сравнение: графиня, пользуясь тактикой оскорбления, сравнивает героя с мертвой овцой (*ein totez schaf*) – она выбрала не просто животное, а именно овцу, считающуюся недалеким существом. Тактика оскорбления должна сформировать отрицательный образ Морица в глазах других персонажей и, тем самым, обратить их внимание на его недостойный и дурной поступок Следующая фраза госпожи объясняет всю причину её недовольства:

(3) *im ist lieber danne min ein slaf.* (1278) - *ему сон дороже меня*

Она злится из-за того, что герой променял её на сон (lieber danne min). Желая отомстить, графиня решает навсегда лишить Морица своего общества. Её решение твердо и неизменно, что реализуется в глагольной форме, перфекта, выражающего уже свершившееся действие, ср.:

(4) *sin slafen hat mich im benomen.* (1287) – *его сон отнял меня у него.*

В романе служанка “действует и аргументирует согласно задачам литературной модели, в которой верное служение должно быть вознаграждено” [Klein 2008:40]. Она сопереживает рыцарю и пытается образумить госпожу, напоминая ей о необходимости держать своё слово, особенно в любовных вопросах. Свою назидательную речь служанка строит аргументировано, прибегая к различным назидательным тактикам. Вначале служанка использует тактику указания. Она практически требует, чтобы госпожа прислушалась к её наставлениям, используя модальный глагол долженствования sollen, ср.:

(5) *frouwe, ir sult gelouben mir.* (1304) – *госпожа, вы должны мне поверить.*

Далее служанка использует стратегию предсказания – одного из достаточно эффективных способов аргументации. Она приводит комбинацию из двух взаимосвязанных предсказаний, разворачивающих перед дамой неблагоприятные последствия её нынешний действий. Ср. примеры 6 и 7:

*(6) swenne man die schande // erveret after lande, // so komet ir nimmer mere // wider an iuwer ere, // unde mac iu wesen leit, //begat ir diese unhövescheit* (MvC 1304-1310) *– Госпожа, вы должны мне поверить: если об этом позоре узнают по всей земле, то тогда вы уже никогда больше не вернете свою честь, и вам может быть будет жаль, если вы пойдете против придворных правил.*

Оба предсказания выражены придаточными условными предложениями, первое из которых вводится союзом swenne, а второе – бессоюзное. При этом первое условие является основанием для второго: все, о чем идет речь в первой части предложения (*swenne man die schande // erveret after lande, // so komet ir nimmer mere // wider an iuwer ere*), во второй заменяется одним словом – неучтивость (unhövescheit). Следовательно, мы имеем дело с цепочкой аргументов. Стремясь показать, что подобное развитие событий реально, служанка использует в своих словах глагольные формы изъявительного наклонения (erveret, komet, begat, mac). Лексемы с отрицательной коннотацией (schande, wider ere kommen, leit, unhövescheit) в мрачных тонах рисуют грядущие последствия.

Затем служанка использует субъективную оценку, открыто выражая свое мнение по поводу поведения своей госпожи. Ср.:

(8) *so ist iuwer zorn niht wol bewant.* (1314) – *так что ваш гнев не очень приемлем.*

Лексема so анафорически отсылает ко всем предшествующим аргументам служанки, словно подводя итог всему сказанному: гнев госпожи в данном случае неприемлем (niht wol bewant).

В следующей фразе служанка переходит от частного к общему – и вновь использует тактику предсказания. При этом два предыдущих предсказания рисовали отрицательные последствия для самой госпожи (примеры 6 и 7), то новое предсказание более глобально, ср.:

(9) *swenne diu werlt mit disem schaden // von iuwern schulden ist geladen // ditz ist uns wiben ein misseval, // daz sich ein man niht lazen sal // an unser keiner nimmer me.* (1315-1319) - *Если мир будет переполнен этими несчастьями из-за вас, то нам, женщинам, придется совсем не по душе, что ни один мужчина больше никогда ни одной из нас не уделит внимания*

Как и в случае с примером 6, предсказание выражено придаточным условным предложением с союзом swenne. Негативные последствия в будущем выражаются метафорой “мир перегружен несчастьями“ (diu werlt ist mit schaden geladen), вину за которые служанка возлагает на госпожу (von iuwern schulden). Сочетание трех отрицаний в одном предложении (niht, keiner, nimmer me) уисливает воздействие данного высказывания.

После такого обобщенного предсказания служанка снова обращается непосредственно к госпоже, вновь применяя тактику указания, с которой она начинала свою речь (ср. пример 5):

(10) *durch got, frouwe, bedenket iu*. (1325) - *При помощи Бога, госпожа, одумайтесь.*

(11) *heizet in uf stan.* (1327) - *Скажите ему встать.*

Призывая Бога в свидетели (durch got), служанка указывает госпоже, что её нужно одуматься (bedenken) и использует при этом глаголы в повелительном наклонении (bedenket, heizet).

Риторический вопрос, заданный служанкой ближе к концу речи, занимает сильную позицию и служит пищей для размышлений:

(12) *waz ist diu werlt an wibes lon?* (1335) – *что есть мир без награды женщины?*

Пример показывает, что фокус говорящего вновь сместился с частного (госпожи) на общее (весь мир - diu werlt).

Свою речь служанка заканчивает тактикой иллюстрации. Она ссылается на авторитет: царя Соломона, считающегося воплощением всей мудрости на Земле. Ср.:

(13) *lebet der künic Salomon, // er künde niht geraten baz.* (1336-1337) - *Если бы король Саломон еще жил, он не смог бы лучше посоветовать.*

Свои советы и поучения служанка сравнивает с советами Соломона („*er künde niht geraten baz*“), используя глагольную форму в сослагательном наклонении (künde), выражающую ирреальное сравнение.

Исходя из всего сказанного, свою назидательную речь служанка строит, комбинируя три назидательных стратегии (предписание, предсказание, иллюстрация), а также постоянно держа графиню в напряжении, регулярно смещая фокус своего повествования с частного на общее и наоборот. Использование отрицательных слов и отрицательных конструкций наглядно показывают возможные негативные последствия, а обращение к авторитетам времени делает наставление более веским и эффективным.

Ответные слова госпожи более экспрессивно окрашены и содержат значительно меньше аргументов в свою защиту. В первом предложении она использует тактику сожаления, сp.:

 (14) *mir ist leit daz ich mich minne / ie underwant so verre.* (1340-1341) – *мне жаль, что я так сильно подчинила свою жизнь любви*

Графиня выражает сожаление, используя соответствующую лексему, (leit) в том, что она слишком подчинила (ie underwant so verre) свою жизнь любви. В отличие от своей служанки, действующей в рамках литературной модели высокой любви (hohiu minne), госпожа внезапно осознает “нравственные и общественные представления о браке и об измене” [Klein 2008:40]. В этом случае речь идет о “разрушении литературного конструкта, поскольку тема высокой любви рассматривается в «Морице фон Крауне» с позиций шванка” [Klein 2008:42].

Подтверждая свою точку зрения, графиня использует стратегию иллюстрации и приводит дважды описывает негативные стороны высокой любви, приводя их в форме народных мудростей:

(15) *swem zuo der minne ist ze gach, // da gat vil lihte schade nach.* (1343-1344) – *Кому очень срочно нужно любви, за тем очень легко следует несчастье.*

(16) *swer an staete minne lat, / … / als der ein netze stellet // und selbe darin vellet.* (1345-1347) - *Кто полагается на вечную любовь<…>: тот словно сам себе ставит капкан и сам же в него попадает.*

Обе иллюстрации выражены придаточными субъектными предложениями с союзом swer (кто…, тот …). Графиня изображает отрицательную стороны любви посредством сравнения – полагаться на любовь, словно самому себе расставлять ловушку (ein netze stellet). И пример 15, и пример 16 имеют одинаковое пропозициональное значение «от любви становится только хуже». Использование синонимичных предложений призвано усилить их влияние на слушающего и, тем самым, убедить его.

Приведя два довода против любви, графиня подводит итог сказанному:

(17) *des will ich bewaren mich.* (1350) – *от этого я хочу себя защитить.*

В примере 17, как и в примере 8, используется анафорическая отсылка ко всему вышесказанному, в данном случае выраженная местоимением des. Как и служанка, в ходе своей аргументации графиня так подводит промежуточный итог своим словам. Подобный ход позволяет ей выдвинуть новый тезис, неразрывно связанный с предыдущими:

(18) *die man sint unstaete.* (1353) – *мужчины непостоянны.*

От утверждений о вреде любви графиня переходит к отрицательной характеристике мужчин в целом. Для этого она применяет антоним к прилагательному staete «постоянный, благородный», которое она использовала, говоря о любви

Завершая свою речь, графиня подчеркивает, что она хочет все оставить как есть:

(19) *von diu will ich sin als ich bin.* (1362) – *от этого я хочу быть как я есть.*

Пример 19 cхож c примером 17. Здесь снова встречается анафорическая отсылка, введенная дейктическим словом diu с предлогом von, а также для выражения внутренней потребности снова используется глагол wollen.

Речь госпожи практически в два раза короче речи служанки (22 и 48 строчек соответственно) и не так насыщена аргументами и назидательными стратегиями. Вследствие этого речь служанки выглядит убедительнее, что объяснимо, ведь именно служанка является носителем авторских идей, и именно она реализует в этом разговоре стратегию назидательности.

Несмотря на все аргументы служанки, графиня остается при своем мнении. Однако не она является основным объектом воздействия служанки, но читающий или слушающий человек. Слова служанки реализуют стратегию назидательности в полной мере – мы имеем дело с комбинациями тактик указания, предсказания и иллюстрирования, постоянной сменой фокуса с частного на общее и наоборот, а также с противопоставлениями, сравнениями и метафорами. Аргументация служанки не только богаче лексическими и синтаксическими средствами, она также объемнее ответных слов графини, что производит более убедительное впечатление.

Обратимся к одному из диалогов в цикле новелл Штрикера на предмет реализации в нем назидательных стратегий.

Хитрый поп Амис обманул простодушного каменщика, пообещав сделать его епископом, если он будет молчать, а сам при помощи ничего не подозревающего каменщика обманул торговца тканями. Амис выкупил у торговца все ткани, а оплату пообещал принести позже, оставив каменщика, под именем епископа в качестве гаранта своих слов у торговца. Когда спустя несколько дней торговец понял, что его обманули, он обратил весь свой гнев на каменщика, который, все еще надеясь на епископа, продолжал молчать. Торговец вывел каменщика на площадь и учинил над ним расправу. В это время, случайный прохожий горожанин распознал в несчастном истязаемом своего бывшего каменщика и решил ему помочь, обратившись к нему с поучительными словами. В данном случае речь идет о диалоге между персонажами, имеющими равный социальный статус: один горожанин поучает другого. Свои слова прохожий начинает с тактики совета, рекомендуя бедному каменщику рассказать всю правду, ср.:

*(20) sagt mir di rehten mere,// so hilf ich euch von dirre not. //ez ist benamen ewer tot // und redet anders etewas* (Str.1752-1755) – *Скажите мне правду, тогда я помогу вам в этой беде. Это действительно смерть ваша и скажите уже что-нибудь другое.*

Тактика совета реализуется глаголом в повелительном наклонении (*sagt*). В данном случае речь идет не об указании, поскольку прохожий горожанин настроен на сотрудничество с каменщиком и оставляет выбор совершать или не совершать действие за ним. Тактику совета продолжает объяснение, почему стоит прислушаться: во-первых, прохожий принимает на себя обязательства по помощи каменщику (*so hilf ich euch von dirre not*), а во-вторых, в случае отказа от правды горожанина ждет верная гибель (*ez ist benamen ewer tot*). Усилительное наречие *benamen* в сочетании с лексемой *tot* призвано оказать сильное воздействие на адресата и побудить его принять совет. Повторение ключевой части совета при помощи контекстуальных синонимов (*sagt mir di rehten mere; redet anders etewas*) делает сам совет более эффективным.

Свои слова прохожий продолжает вопросом, желая прояснить ситуацию, чтобы лучше в ней разобраться:

*(21) War umbe sprechet ir daz // „ez ist war, ez ist war?“ (Str.1755-1756) – Почему вы говорите это „Это правда, это правда“?*

Задавая вопрос (*War umbe sprechet ir daz …?*), горожанин демонстрирует свою заинтересованность – он хочет все понять, чтобы дать правильное наставление.

Затем он обращается к события из прошлого, используя стратегию иллюстрации и демонстрируя каменщику его же прошлое:

(22) *Ir sit doch wol zwei jar // harte sinnick gewesen. (Str. 1757-1758) – Вы же два года были совершенно разумны.*

Стратегию иллюстрации реализуют местоимение ir, отсылающее к каменщику, а также лексема с контекстуально положительной коннотацией (sinnick - «разумный, не сумасшедший», ср. „bei verstande, verständig, nicht irrsinnig“ [Lexer : online]), усиленная частицей harte («очень», ср. „höchst, sehr“[Lexer : online]). Разворачивая перед каменщиком картину из его прошлого, горожанин напоминает ему о том, каким благоразумным он был ранее. Стратегия должна заставить каменщика задуматься и склонить к разумному поведению.

В конце своей речи прохожий повторно использует тактику совета:

(23) *welt ir nu gerne genesen, // so sag mir was die rede si. // ich mach euch*

*ledick unde vri* (Str. 1761-1762) – *Если вы очень хотите поправиться, то скажите мне, о чем идет речь, и я сделаю вас свободным и освобожу от оков.*

Тактику совета реализует в примере 23 придаточное бессоюзное условное предложение (*welt ir … so sag mir …*) и глаголы в повелительном наклонении (*welt, sag*). В примере совет также включает в себя обещание все исправить (*ich mach euch ledick unde vri*). Обещание прохожий дает в самом конце своей речи, тем самым, ставя его в сильную позицию, и привлекая к нему, таким образом, максимальное внимание каменщика. В обещании используются два синонимичных прилагательных: vri (свободный, ср. « frei, allgem. u. zwar: nicht gebunden od. gefangen, ledig, los, unbeschränkt» [Lexer online]) и ledic (свободный, ср. «ledig, frei, unbehindert allgem.» [Lexer online]), что дополнительно фокусирует внимание каменщика на возможности освобождения от мучений и, тем самым, усиливает эффективность всего поучения.

Горожанин формирует свою поучительную речь аргументировано и стратегически выверено. Он пользуется стратегиями иллюстрации и побуждения (тактикой совета), неоднократно подчеркивая свою готовность взять на себя обязательства по спасению каменщика. Его установка на сотрудничество с каменщиком и использование комбинаций из нескольких назидательных стратегий оказываются крайне эффективными, поскольку каменщик внимает поучению горожанина и начинает говорить, рассказывая всю правду:

(24) *„Liber herre“, sprach er, // „ez kom ein kaplan da her, // der was ein Francke als ich. / Der welt und kos mich // zu einem bischof umb daz, / er jach, er gonde mit der eren baz, // wie ich der buch niht enkan, // wan einer min lantman“* (Str. 1762-1770) – „*Дорогой господин, сказал он, пришел сюда капеллан, который тоже был франком как и я. Он выбрал и назначил меня епископом от того, он сказал, он мне больше желал эту честь, чем кому-то из моих земляков, несмотря на то, что я не знал книг“*

Как следует из примера 24, назидательная речь горожанина подействовала на каменщика, который решил, последовать наставлениям, быть разумным и рассказать все, как есть. Как впоследствии узнает читатель, это спасло каменщику жизнь. Таким образом, назидательная речь горожанина была направлена не только на каменщика. Видя, как мудрое наставление с пропозициональным значением «Будь разумен и говори правду» спасло человеку жизнь, читатель также учтет это наставление и, возможно, будет им руководствовать впоследствии.

«Хельмбрехт» Вернера дер Гертнера насыщен диалогами, поскольку одна из затрагиваемых проблем в произведении – проблема отцов и детей. Рассмотрим один из диалогов между Хельмбрехтом-отцом и Хельмбрехтом сыном. Сын признается отцу, что желает стать разбойником, а отец стремится отговорить сына от пагубных желаний, используя различные назидательные стратегии и тактики, делая свою речь максимально убедительной. В диалоге между отцом и сыном коммуниканты не имеют равного социального статуса: имеющий более высокий социальный статус отец поучает сына, чей социальный статус ниже.

В самом начале произведения сын признается отцу о своих планах на будущее:

(25) *«mîn wille mich hinz hove treit», // sprach er; «lieber vater mîn, // nu bedarf ich wol der stiure dîn: // mir hât mîn muoter gegeben // und ouch mîn swester, sol ich leben, // daz ich in alle mîne tage // immer holdez herze trage.* (H. 226-232) – *Моя воля несет меня ко двору, сказал он; дорого мой отце, теперь мне нужна твоя поддержка: меня моя мать одарила и также сестра моя, буду жить, все дни моей жизни буду носить любящее их сердце.*

Свои слова сын начинает с признания о тяге ко двору. Сын разговаривает с отцом крайне вежливо и уважительно, используя ласковое обращение (lieber vater mîn). Сын просит отцовской помощи (stiure), используя в поддержку своих слов тактику иллюстрации, говоря о том, что сестра и мать уже одарили его (mir hât mîn muoter gegeben // und ouch mîn swester), тем самым подразумевая, что подарка он ждет и от отца. Свои слова сын заканчивает тактикой положительного предсказания, выраженной придаточным предложением следствия, вводимым союзом daz (daz ich in alle mîne tage // immer holdez herze trage). Сын обещает, используя преувеличение («покуда он будет жив», ср. «sol ich leben»), что он всегда (alle mîne tage, immer) будет любить мать и сестру за их помощь.

Реакция отца на такую ласковую просьбу неожиданна. Авторская ремарка отмечает, что отец пользуется иронией, отвечая сыну:

(26) *Dem vater was daz ungemach. // ze dem sune er in spotte sprach* (H 233-234) – *Отцу это пришлось не по душе, к сыну он обратился с иронией.*

В ироничной форме отец обещает сыну достать ему лучшего коня:

(27) *ich gibe dir zuo der wæte // einen hengest, der ist dræte // und der wol springe ziune und graben, // den soltu dâ ze hove haben, // und der lange wege wol loufe. // wie gerne ich dir den koufe, // ob ich in veile vinde!* (H 235-241) – *Я дам тебе к одежде жеребца, который быстр и который прыгает через ограды и ямы, такого должен ты иметь при дворе, и который проходит длинные расстояния. Как охотно я куплю тебе такого, если я его найду продающимся!*

Отец иронично обещает сыну отличного жеребца, расписывая его достоинства (dræte, springе ziune und graben, lange wege wol loufe). Однако, если внимательнее рассмотреть эти достоинства, можно заметить, что то, что отец превозносит, является на самом деле обычными характеристиками лошади – лошадь быстрая, прыгает через ямы и может преодолевать расстояния. Подобный прием создает комичный эффект. Иронично также условие, при котором отец готов приобрести коня: восклицательное предложение (wie gerne…!) контрастирует с ремаркой автора (*ungemach*), привлекая внимание сына.

В тот момент, когда сын максимально сфокусировался на словах отца, ведь тот обещает ему отличного коня, отец резко меняет оттенок своих слов и приступает к непосредственному назиданию. Использование иронии позволило ему максимально завладеть вниманием сына.

Свою поучительную речь отец начинает со стратегии побуждения: с тактики просьбы, ср.:

(28) *lieber sun, nu erwinde // hinz hove diner verte. // die hovewise ist herte // den die ir von kindes lit habent // niht gevolget mit (H 242-246) – дорогой сын, теперь поверни свою поездку обратно домой: придворный образ жизни сложен тем, кто его с детских лет не соблюдал.*

В примере 28 отец не просто просит сына одуматься, он обосновывает правомерность и оправданность своей просьбы. Тактику просьбы реализует в его словах ласковое обращение (*lieber sun*), облигаторное для просьбы, и глагола в императиве (*erwinde*). Отец просит сына вернуться, подкрепляя просьбу разъяснением при помощи оценочного суждения (*die hovewise ist herte*) и стратегии иллюстрации, выраженной придаточным определительным предложением и показывающей своего рода обобщающий антипример: тяжело тем, которые не усвоили придворную культуру с детства (den, *die ir von kindes lit habent niht gevolget mit*). Глагол volgen, стоящий в прошедшем времени с отрицательной частицей, свидетельствует о недостаточном опыте в придворных делах (не следовали придворным обычаям, ср. «*die hovewise habent niht gevolget mit*»), что и приводит к сложностям в настоящем.

Свою речь отец продолжает при помощи комбинации тактики просьбы и тактики положительного предсказания:

(29) *lieber sun, nu men du mir // oder habe den phluoc, so men ich dir, // und buwen wir die huobe; // so kumst du in dine gruobe // mit guoten eren alsam ich* (H 247-251) -  *Дорогой сын, теперь веди мне вперед [быков], или возьмись за плуг, а я поведу тебе [быков], и давай мы возделаем поле; так что ты сойдешь в могилу с доброй честью, как я.*

Тактика положительного предсказания сочетается в его речи с тактикой просьбы, выраженной глаголами в повелительном наклонении (*men, habe*). Отец просит сына заняться земледелием, вместе с ним. Ласковое обращение и инклюзивный императив (*und buwen wir die huobe*) маркируют просьбу, подчеркивая, что отец лично заинтересован в правильном поведении сына. Тактику положительного предсказания формирует предложение с союзом so (так что «so dass» [Lexer online]). Отец предрекает сыну добродетельную жизнь и смерть с почестями (*mit guoten eren*), сравнивая возможную будущую жизнь сына со своей нынешней (*alsam ich*), выступая в данном случае как образец честной и правильной жизни.

Свою поучительную речь отец завершает апелляцией к авторитету, являющейся одним из эффективных способов аргументирования: отец использует стратегию положительной иллюстрации:

(30) *ich bin getriuwe, gewaere, // niht ein verrataere; // darzuo gibe ich alliu jar // ze rehte minen zehenden gar: // ich han gelebet mine zit // ane haz und ane nit.* (H 252–258) – *Я надежный, честный, не предатель, исправно каждый год плачу десятину: я прожил свою жизнь без ненависти и без зависти.*

Свое общее суждение «Нужно прожить жизнь добродетельно так, как прожили её твои предки» отец объясняет, апеллируя к своей собственной жизни: его жизнь всегда была добродетельна и честна. Об этом свидетельствуют лексемы с положительным значением (*getriuwe, gewaere, ze rehte*), а также лексемы с негативным значением в сочетании с отрицанием (*niht ein verrataere, ane haz und ane nit*). Глагол leben в форме прошедшего времени (*han gelebet*) говорит о жизненном опыте отца, что не бросает ни тени сомнения на его авторитет. Отсылка к авторитету – еще один из приемов, активно используемых в аргументации. Согласно А. А. Ивину, такие аргументы наиболее частотны «в обществах с жесткой структурой, немыслимых не только без сохранения и соблюдения определенных традиций, но и без собственных, признаваемых всеми авторитетов» [Ивин 1997:118]. Типичным примером подобного общества как раз является Средневековое общество.

Слова отца не убедили сына и, разозлившись, он показывает свое истинное лицо, достаточно резко обрывая отца:

(31) *Er sprach: «lieber vater mîn. // swîc und lâ die rede sîn. // dâ mac niht anders an geschehen, // wan ich wil benamen besehen, // wie ez dâ ze hove smecke. // mir sulen ouch dîne secke // nimmer rîten den kragen. // ich sol ouch dir ûf dînen wagen // nimmer mist gevazzen.* (H 259-267) – *Он сказал: «Дорогой мой отец, помолчи и оставь свои речи, потому что я действительно хочу проверить, каково это при дворе. И мне твои мешки больше не будут кататься на моей спине. И я больше никогда не буду на твою телегу грузить навоз»*

Реакция сына на наставление отца сильно резонирует с его первыми словами: он больше не вежлив, он требует, чтобы отец замолчал, используя глаголы в повелительном наклонении (swîc und lâ). Негативно отзываясь о традиционных занятиях крестьян (носить мешки, грузить телегу), сын словно порывает с традицией и не желает больше принадлежать своему сословию.

Несмотря на то, что отцовское поучение не подействовало на сына, истинным объектом назидания в диалоге является читатель. Назидательная речь отца логически выстроена, структурирована и сформирована комбинациями из нескольких назидательных стратегий и репрезентирующих их тактик: тактики просьбы, совета, положительной иллюстрации, а также положительного предсказания. Умело применяя иронию, отец добивается максимального внимания сына для реализации своих стратегий. Положительно окрашенные лексемы призваны сделать предлагаемый сыну правильный образ жизни привлекательным (*mit guoten eren, getriuwe, gewaere*).

**6. Выводы**

В ходе исследования диалогов в немецкоязычных назидательных произведениях XIII века было установлено, что их создатели организовывали своего рода игру с читателем, одновременно и развлекая его остроумным содержанием, и попутно наставляя его, при помощи речи персонажей.

На первый план, в качестве авторитетов и носителей авторский идей, вышли представители тех сословий, которым ранее не уделялось достаточно места в литературе: прислуга, крестьяне, горожане. Вступая в диалогическое взаимодействие с другими персонажами, они, пользуясь различными стратегиями и тактиками (тактики указания, просьбы, совета, положительной и отрицательной иллюстраций, положительного и отрицательного предсказаний, а также тактики сожаления и оскорбления) осуществляют назидание, главным адресатом которого, является отнюдь не персонаж-собеседник, а читатель произведения. Именно поэтому назидательные речи персонажей далеко не всегда успешны: из негативных событий, произошедших с теми, кто не внял наставлению, читатель, в свою очередь, делает вывод о его пользе, что делает акт назидания еще более эффективным. К языковым средствам, маркирующим назидательные стратегии относятся: глаголы в повелительном наклонении, модальные глаголы долженствования, придаточные условные предложения и лексемы с положительным (*mit guoten eren, getriuwe, gewaere, sinnick, ledick unde vri*), а также отрицательным значением (*ein totez schaf, die schande, unhövescheit, dirre not, ewer tot*)

**Список источников**

1. Helmbrecht: nach dem Ambraser Heldenbuch und dem Berliner Kodex germ. / Hg. von Fritz Tschirch. - Stuttgart: Reclam, 2011. – 216 S.
2. Mauricius von Craun: nach dem Ambraser Heldenbuch/ Hg. von D. Klein. - Stuttgart: Reclam, 2008. – 248 S.
3. Pfaffe Amis: nach der Heildelberger Handschrift cpg 341 / Hg. von M. Schilling. – Stuttgart: Reclam, 2007. – 206 S.

**Список использованной литературы**

1. Арутюнова Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М.: Наука, 1981. – Т. 40. №4. – С. 356 – 367.
2. Балаян, А. Р. Основные коммуникативные характеристики диалога : Автореф. дис. … канд. филол. наук / АН СССР. Ин-т языкознания. - Москва, 1971. - 19 с.
3. Баранов, А. Н. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога / А. Н. Баранов, Г. Е. Крейдлин // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1992. - № 2. – С. 84-100.
4. Баева Г. А. Предисловие. // Очерки по исторической прагматике германских языков / Под ред. Г. А. Баевой. - СПб: Изд-во СПбГУ, 2012. - 3-6 с.
5. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин, под ред. С. Г. Бочаров. - М.: Искусство, 1979. - 423 с.
6. Богданов В. В. Речевое общение. Прагматические и Семантические аспекты / В. В. Богданов.- Л.: Изд-во Лен. гос. у-та, 1990. - 88 с.
7. Винокур, Г. О. Избранные труды по русскому языку / Г. О. Винокур. – М.: Государственное учебно-педагог. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1959. – 492 с.
8. Голоднов, А. В. Персуазивная коммуникация: стратегии и тактики воздействия (на материале современной немецкоязычной рекламы) / А. В. Голоднов. - Санкт-Петербург : Астерион, 2010. - 243 с.
9. Гухман, М. М. История немецкого литературного языка IX-XV вв. / М. М. Гухман, Н. Н. Семенюк. – М.: Наука, 1983. – 200 с.
10. Дейк, Т.А. ван, Кинч, В. Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.23. – М., 1988. – С.153-211
11. Дементьев, В. В. Непрямая коммуникация и ее жанры / В.В. Дементьев. - Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2000. - 245, [1] с
12. Жирмунский, В.М. История немецкой литературы / В. М. Жирмунский, Б. И. Пуришев [и др.]. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1962. — Т. 2. - 470 c.
13. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
14. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е. С. КУбрякова. - М.: Наука, 1986. - 159 с.
15. Ивин, А. А. Основы теории аргументации / А. А. Ивин. – М.: Владос, 1997. – 352 с.
16. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. - М.: USSR, 2008. - 288 с.
17. Нифонтова Д. Е. Речевые стратегии и тактики диалога в фастнахтшпилях Ганса Сакса : автореф дисс. … канд. фил. наук: 10.02.04 / Дарья Евгеньвена Нифонтова. - С.-Петербург. гос. у-т. – СПб., 2012. – 20 с.
18. Паршина, О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения совеременной политической элиты России : автореф. дис. … д.филол.н. : 10.02.01 / Паршина О. Н.; Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. - Саратов, 2005. - 48 с.
19. Пелевина Н. Н. Авторские стратегии познавательно коммуникативной деятельности как фактор текстообразования в научном и художественном дискурсах / Н. Н. Пелевина. - Абакан: Хакасский гос. унив., 2008. - 151 с.
20. Сухих, С.А. Речевые интеракции и стратегии / С. А. Сухих // Языковое общение и его единицы / под. ред. И.П. Сусова. - Калинин, 1986. - С. 71 - 77.
21. Федосюк, М. Ю. Неявные способы передачи информации в тексте : Учеб. пособие по спецкурсу / Науч. ред. Н.А. Крылов. - М : МГПИ, 1988. - 82 с.
22. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н.И. Формановская. - Москва : ИКАР, 2007. - 478 с.
23. Щерба, Л. В. Восточнолужицкое наречие. Т. I / Л. В. Щерба. - Пгр., 1915. -248 стр.
24. Ыйм, Х. Я. Прагматика речевого общения / Х. Я. Ыйм // Теория и модели знаний: Труды по искусственному интеллекту. Тарту: Тарт. гос. у-т, 1986. – Вып. № 714. – С. 196-207.
25. Якубинский, Л. П. О диалогической речи / Л.П. Якубинский // Избранные работы: Язык и его функционирование. - М., 1986. - С. 17-58.
26. Jacobs, A. The historical perspective in pragmatics / A. Jacobs, A. H. Jucker // Andreas H. Jucker (ed.). Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English. - Amsterdam: Benjamins, 1996. – p. 1-33.
27. Fritz G. Grundlagen der Dialogarganisation. // Handbuch der Dialoganalyse. Hgg. von G. Fritz und F. Hundsnurscher. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. - 177-201 S.
28. Huber Chr. Lehrdichtung.// Historisches Wörterbuch der Rhetorik. Hgg. von B. Steinbrink, B. Weit, A. Hettiger. Bd. 5. Tübingen: De Gruyter, 2001. - 107-112 S.
29. Klein D. Einleitung.// Mauricius von Craun. Hgg. von D. Klein. Stuttgart: Reclam, 2008. - 247 S.
30. Lähnemann, H. Was ist lehrhaftes Sprechen? Einleitung / H. Lähnemann, S. Linden // Dichtung und Didaxe. Lehrhaftes Sprechen in der deutschen Literatur des Mittelalters. – Berlin, New-York: Walter De Gruyter, 2009. – S. 1-11.
31. Mittelhochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс] / Hg. von M. Lexer. – 3 Bde. – Leipzig, 1872-1878. Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>; свободный. - Загл. с экрана.
32. Sacks, H. A Simplest Systematics for the Organization of Turn Taking for Conversation / H. Sacks, E. A. Schegloff, G. Jefferson // Studies in the Organization of Conversational Interaction. - New York, 1978. – p. 7-47.
33. Wehrli, M. Geschichte der deutschen Literatur von frühen Mittelalter bis zum Ende des 16. Jahrhunderts / M. Wehrli. – Stuttgart: Philipp Reclam, 1980. – 1238 S.